

ANNA ODENA DEVESA
78, Penshurst Rd, Thornton Heath, Surrey, CR7 7EB
+44 (0)7815467204
anna_odena@blueyonder.co.uk
<https://www.linkedin.com/in/anna-odena-a2994418a/>

EMPLOYMENT HISTORY

Aug 2020 – PRESENT Translator (EN > SP), MTPE and Reviewer at JONCKERS – Freelance

Clients: *PTC, Adobe, Samsung, PulseLearning, Zendesk*

Spring 2020 Voice Data Validation project in Spanish for WHAT3WORDS – Freelance

My job consisted of validating a database of voice recordings in Spanish, which are used for testing and improving this start-up company's voice recognition software builds. Listening to various recordings in Spanish and marking each one as either "valid" or "invalid", based on a list of specific criteria provided.

2009 – PRESENT Translator (EN > SP/CA), Proofreader, Editor/Reviewer, Quality Assurance Specialist, Terminology Management, Audiovisual Quality Checks (subtitles/teasers/trailers) at WORDBANK – Freelance

Clients: *Amazon Prime, adidas, Willis Towers Watson, Maserati, Hertz, Forevermark/DeBeers, aden&anais, Herman Miller, Hilton, Bupa, Arriva, Value Retail, Uniqlo, Walt Disney, Sipsmith, Mazda, British Council, Vodafone, The Village*

- Reviewing multi-language content against the source, client guidelines, glossaries, and reference material (i.e. Completeness of text, glossary adherence, consistency, accurate reflection of the source text, accuracy of content, appropriate localisation).
- Audiovisual and linguistic quality checks of dubbed/subtitled Catalan movies, trailer, teasers for Amazon Prime.
- Performing layout checks on multi-language documents before final typesetting or publication.
- Glossaries and translation memories management.
- Translation, copy-editing and proofreading from English into Spanish and Catalan.

2004 – 2008 Quality Assurance Executive at WORDBANK – Full-time

Clients: *Hilton, Disney, Autodesk, Hertz, HP, Mazda, Respironics, SKF, XanGo, adidas, Dyson, Iron Mountain, MSN, Puma, Toshiba, Rockwood*

- Reviewing multi-language content against the source, client guidelines, glossaries, and reference material (i.e. Completeness of text, glossary adherence, consistency, accurate reflection of the source, accuracy of content, appropriate localisation).
- Performing layout checks on multi-language documents before final typesetting or publication.
- Glossaries and translation memories management.
- Meticulous eye for detail and an excellent sense for consistency and accuracy.
- Translation, copy-editing and proofreading from English into Spanish and Catalan.

2002 – 2004 Proofreader, Linguistic and Layout QA for SDL International – Freelance

Main client was *Sony Japan*.

- Ensuring that the quality of the documentation created in different languages by DTP specialists reached the standards of the source manuals and the client's expectations.
- Crosschecking on-screen pdfs against the original, marking corrections to be done with the standard ISO proofreading marks and with the Adobe Acrobat annotation tools.
- Proofreading the target languages for linguistic and grammatical errors. This frequently required me to provide translation for both European and Latin American Spanish.

2000 – 2002 Proofreader, Layout Checker, Translator at ALPNET Inc., Croydon – Full-time

Clients: *Sony, Canon, JVC, GE, Volvo, ABB, Volume (Dell), IBM, IFS, Rolls Royce, and Compaq.*

- Ensuring that the quality of the documentation created in different languages by DTP specialists reached the standards of the source text and the clients' expectations.
- Crosschecking hardcopies/on-screen pdfs against the originals, marking corrections to be done with the standard ISO proofreading marks and with the Adobe Acrobat annotation tools.
- Extensive experience in checking and correcting html material on-screen.
- Proofreading target languages for linguistic and grammatical errors. Occasional translations into Spanish.
- Developing my own generic control checklist which could be adapted for each client (completed and signed off by team members and sent to clients with the final deliverable project).

01/2000 – 06/2000 Translator and Editor, WCITIES.COM, London – Freelance

- In charge of translating material for the Barcelona's city guide from Spanish and Catalan into English.
- Editing the contents of the source text (Spanish or Catalan) and playing a key role in revising the text before being uploaded onto the website.

04/1999 – 08/1999 Marketing Ass., PR & Translator @ ESTIVAL PARK HOTEL** in La Pineda (Catalonia)**

- In charge of the English/Spanish lines in a team of linguists translating from Spanish/Catalan into English.
- Welcoming and taking care of customers.

1997 – 1998 Student placement at ALPNET Inc., Croydon after University graduation

- Layout checks - I received extensive training on how to do Format and Linguistic QA of a wide range of documentation in a variety of worldwide languages as well as using standard proofreading marks.
- Administrative tasks (filling, photocopying, and data inputting).

VOLUNTARY WORK

- In 2001, for a year, I volunteered to translate my hometown's web page (www.vila-seca.org) EN > SP.
- In 2018, for two years, I translated, edited and published (in WordPress) digital media content* (EN > CA/SP and vice versa) for Col·lectiu ComuniCATs (@comuni_cats) of which I was one of the founders.
*Content included articles from *The Guardian*, *The National*, *CommonSpace*, *The Washington Post*, *The Telegraph*, *FT*, *The Times*, *LA Review of Books*, *PEN America*, *OpenDemocracy*, *Foreign Policy*, *Foreign Affairs*, *The NY Times*, *Smithsonian*, *Brave New Europe*, etc. Published at <https://comunicats.cat/category/cat-exterior/>.

SKILLS & INTERESTS

- Fully competent in MS Office as well as Adobe Acrobat's annotation tools. Typesetting/DTP experience.
- CAT Tools: SDL Trados Studio, MemoQ, Smartling, Crowdin Enterprise, Bureau Works, MateCat
- Languages: **Catalan and Spanish** (Native/Bilingual Proficiency); **English** (Full Professional Proficiency); **German** (Limited Proficiency); **French, Italian and Portuguese** (Limited Proficiency/Able to read and understand), **Mandarin Chinese** (Elementary)
- Interests: reading, hiking, traveling, swimming, baking, decorating, politics, sports, and cinema.

EDUCATION & QUALIFICATIONS

2006 Chinese (Mandarin) Beginners Course – SOAS Language Centre in London

2004 Certificate in Translation (Online Course) – Awarded by *Words Language Services (WLS)*

2000 HTML Tools (Online course) – Awarded by *Miid & IDEA* (Manchester Metropolitan University)

1997 C.A.P (Course in Pedagogical Aptitude) – *University Rovira i Virgili* (Tarragona, Catalonia)

In addition to university degree, I completed this one-year course (300 hours) on teaching languages as a career. As well as pedagogical studies and techniques, part of the course was teaching practice (high school level).

1992 – 1997 Bachelor's Degree in English and German Linguistics (Philology) – *University Rovira i Virgili*

Subjects: Linguistics; English and German Language; Spanish/Catalan/English/German and North American Literature and Translation. I gained theoretical and practical knowledge of translating & teaching languages.

1993 International Certificate Conference (ICC) in English

1992 Certificate in German (Intermediate)

1989 – 1992 C.O.U (Pre-University Course) & Bachillerato (A-Levels)

1989 – 1992 Summer courses in English – Cupernham Junior School in Romsey, Winchester
The courses involved assisting teaching staff in their daily lessons such as reading, spelling, artwork and mathematics, as well as practising my spoken and written English.

1991 Escuela Oficial de Idiomas (E.O.I) (Official School of Languages)

Third degree in English equivalent to the Cambridge First Certificate passed with “B+” grade.